Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Judejczyk zaś pewien Apollos imieniem Aleksandryjczyk rodem mąż wymowny przyszedł do Efezu mocny będący w Pismach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do Efezu zaś przybył pewien Żyd, imieniem Apollos,\* rodem z Aleksandrii,\*\* człowiek wymowny,\*\*\* biegły w Pismach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Judejczyk zaś pewien, Apollos imieniem, Aleksandryjczyk rodem, mąż wymowny, przyszedł do Efezu, mocnym będący w Pismach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Judejczyk zaś pewien Apollos imieniem Aleksandryjczyk rodem mąż wymowny przyszedł do Efezu mocny będący w Pismach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem do Efezu przybył pewien Żyd. Miał na imię Apollos i pochodził z Aleksandrii. Był człowiekiem wymownym oraz biegłym w Pismach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do Efezu przybył pewien Żyd, imieniem Apollos, rodem z Aleksandrii, człowiek wymowny i biegły w Piśmie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Żyd niektóry imieniem Apollos, rodem z Aleksandryi, mąż wymowny, przyszedł do Efezu, będąc możnym w Pismach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Żyd niektóry, imieniem Apollo, rodem z Aleksandryjej, mąż wymowny, zaszedł do Efezu, będąc potężny w Piśmiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewien Żyd, imieniem Apollos, rodem z Aleksandrii, człowiek uczony i znający świetnie Pisma, przybył do Efezu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do Efezu przybył pewien Żyd, imieniem Apollos, rodem z Aleksandrii, mąż wymowny, biegły w Pismach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewien Żyd o imieniu Apollos, rodem z Aleksandrii, człowiek wymowny i doskonale znający Pisma, przybył do Efezu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A do Efezu przybył Apollos, pewien Żyd pochodzący z Aleksandrii. Był on człowiekiem wykształconym i biegłym w Pismach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pewien Żyd imieniem Apollos, rodem z Aleksandrii, człowiek wymowny, przybył do Efezu, a był bardzo biegły w zakresie Pism. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem pojawił się w Efezie Apollos, Żyd z Aleksandrii, człowiek wykształcony, dobrze znający Pismo Święte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do Efezu przybył Żyd Apollos, pochodzący z Aleksandrii, znakomity mówca i znawca Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Трапився в Ефесі один же юдей, на ім'я Аполлос, александрієць родом, чоловік красномовний. Він був сильний у Писанні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś do Efezu przyszedł pewien Żyd, imieniem Apollos, mąż wymowny, rodem Aleksandryjczyk, który był mocnym w Pismach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem przybył do Efezu pewien Żyd imieniem Apollos, urodzony w Aleksandrii. Był to świetny mówca o gruntownej znajomości Tanach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A do Efezu przybył pewien Żyd imieniem Apollos, rodem z Aleksandrii, mąż wymowny; był on dobrze zaznajomiony z Pismami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem do Efezu przybył niejaki Apollos, Żyd z Aleksandrii, który był dobrym mówcą i doskonale znał Pisma. |

1. 1) <x>510 19:1</x>; <x>530 1:12</x>; <x>530 3:4-6</x>; <x>530 4:6</x>; <x>530 16:12</x>; <x>630 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Był taki okres, w którym Żydzi stanowili 1/3 ludności Aleksandrii. Sprowadził ich tam Aleksander Wielki, który też założył to miasto w 332 r. p. Chr. W mieście znajdował się uniwersytet i wielka biblioteka. Tutaj tworzył Filon (10 r. p. Chr.–40 r. po Chr.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wymowny, λόγιος, l. uczony, oczytany; np. retor (<x>510 18:24</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)